

**“HE HEARD MUSIC AND DANCING”:
A ROGER ALLEN BIBLIOGRAPHY, 1968–2008**

Shawkat M. Toorawa

Items are listed chronologically. The numbers preceding each item designate the kind of publication, as follows:

– <i>Book</i>	a boldfaced number, e.g. 1 .
– <i>Article</i> :	a plain number, e.g. 2.
– <i>Translation</i> :	an italicized number, e.g. 7.
– <i>Encyclopaedia entry</i> :	a number in parentheses, e.g. (53.)
– <i>Foreword, Afterword,</i> <i>Introduction, or Essay</i> :	a number in square brackets, e.g. [3.]
– <i>Reprint</i> :	a number followed by ‘r’, e.g. 11r
– <i>Translation of a publication</i>	number followed by ‘tr’, e.g. 13tr.

(Note that items may carry more than one of the above designations, e.g. **42**, a book-length translation.)

1968

1. “An annotated translation and study of the third edition of Hadith ‘Isa ibn Hisham by Muhammad al-Muwaylihi,” 2 volumes, D.Phil. thesis, University of Oxford, 1968: vi, 544, 313 leaves. (See also 1974 and 1992.)

1969

2. “‘Hadith ‘Isa ibn Hisham’: The Excluded Passages,” *Die Welt des Islams* N.S. 12 (1969): 74–89 and 163–181.
- [3.] “A List of Works of Modern Arabic Literature Translated into English,” *An-Nashra* 3(2) (1969): 9–16.

1970

4. “Writings of members of ‘the Nazli circle’,” *Journal of the American Research Center in Egypt* 8 (1969-1970): 79–84.
5. “Hadith ‘Isa ibn Hisham by Muhammad al-Muwaylihi: a reconsideration,” *Journal of Arabic Literature* 1 (1970): 88–108.

6. (with Akef Abadir) "Najib Mahfuz, and His World of Literature," *Arab World* (Sept.-Oct. 1970): 7-14, (Nov.-Dec. 1970): 9-10.
7. (with Akef Abadir) "Child's Paradise" (by Najib Mahfuz), *Arab World* (Sept.-Oct. 1970): 14-16.
8. (with Akef Abadir) "The Legacy" (by Najib Mahfuz), *Arab World* (Nov.-Dec. 1970): 11-20.

1971

9. (with Akef Abadir) "Mirrors" (by Najib Mahfuz), *Arab World* (Aug.-Sept. 1971): 7-9.
10. (with Akef Abadir) "Child of Ordeal" (by Najib Mahfuz), *Arab World* (Aug.-Sept. 1971): 10-18.
11. "Mahfuz' 'Mirrors'," *American Research Center in Egypt Newsletter* 79 (Oct. 1971): 9-14.
12. "The donkey market" (by Tawfiq al-Hakim) *Arab World* (October-February 1971-72): 20-28.

1972

13. "'Mirrors' by Mahfuz," *Muslim World* 62/2 (April 1972): pp. 115-125; 63/1 (January 1973):15-27. (*For an Arabic version, see 1997*).
- In *Naguib Mahfuz: A Selection of Short Stories*, Cairo, Prism Publications, 1972:

14. "The Drunkard Sings," 64-77
15. "The Black Cat Tavern," 80-95.

1973

16. (with Akef Abadir) Naguib Mahfouz, *God's World, an anthology of short stories*, with an introduction, Minneapolis, Bibliotheca Islamica, 1973, *Studies in Middle Eastern Literature*, no. 2: xvi, 240 pages:
 17. "God's World," 3-17
 18. "The Happy Man," 19-29
 19. "A Photograph," 31-38
 20. "An Extraordinary Official," 39-46

21. "The Whisper of Madness," 47–54
 7r. "Child's Paradise," 55–60
 22. "Shahrazad," 63–74
 23. "The Drug Addicts and the Bombs," 75–84
 14r. "The Singing Drunkard," 85–93
 24. "The Barman," 95–104
 25. "A Dream," 105–114
 26. "Passers-by," 115–126
 15r. "The Black Cat Tavern," 129–139
 27. "Under the Bus Shelter," 141–149
 28. "Sleep," pp. 151–160
 29. "The Heart Doctor's Ghost," 161–182
 30. "The Window on the Thirty-Fifth Floor," 183–205
 31. "The Prisoner of War's Uniform," 209–214
 32. "An Unnerving Sound," 215–223
 33. "The Wilderness," 225–233

1974

- 1r. *A study of Hadith 'Isa ibn Hisham: Muhammad al-Muwaylihi's view of Egyptian society during the British occupation, with an English translation of the third edition published in 1923 by Matba' al-Sa'adah, Cairo, Albany, State University of New York Press, 1974: 899 leaves.*
34. "Some new al-Muwaylihi materials or The unpublished Hadith 'Isa ibn Hisham," *Humaniora Islamica* 2 (1974): 139–180.

1975

35. "Poetry and poetic criticism at the turn of the century," in R. C. Ostle (ed.), *Studies in Modern Arabic Literature*, 7–17. Warminster, Aris and Phillips, 1975.
- 1r. "A study of 'Hadith 'Isa ibn Hisham': Muhammad al-Muwaylihi's view of Egyptian society during the British occupation," *Etudes arabes et islamiques: actes du XXIX^e Congrès international des orientalistes*, volume 1: *Histoire et civilisations*, 20–22. Paris: l'Asiatique, 1975.
- 12r. "The donkey market" (by Tawfiq al-Hakim), in B. Stanford and G. Stanford (eds), *Small Planet*, 70–81. New York, Harcourt, Brace, Jovanovich, 1975.

1976

- In Leonard Binder (ed.), *The Study of the Middle East: Research in the Humanities and Social Sciences*, New York, John Wiley, 1976:

36. "Literature," 399–403
37. "Arabic Literature," 403–453.
38. "Egyptian drama and fiction in the 1970s," *Edebiyat* 1(2) (1976): 219–234.
39. "Arabic teaching in the United States," *Bulletin of the British Society for Middle East Studies* 3(2) (1976): 92–99.
- [40.] "The Bookstores of Cairo," *American Research Center in Egypt Newsletter* 97–98 (Summer-Fall 1976): 20–23.

1977

41. "Some recent works of Najib Mahfuz," *Journal of the American Research Center in Egypt* 14 (1977): 101–110.
42. Najib Mahfuz, *Mirrors: a novel*, Minneapolis, Bibliotheca Islamica, 1977, Studies in Middle Eastern Literatures, no. 8: x, 227 pages.
43. "A self-paced proficiency based course," *Al-'Arabiyya* 10(1) (1977): 14–17.
44. "'The chase,' a play by Najib by Mahfuz, with an introduction," *Mundus Artium: a journal of international literature and the arts* 10(1) (1977): 134–165.

1978

45. Editor, *In the Eye of the Beholder, tales of Egyptian life from the writings of Yusuf Idris*, Studies in Middle Eastern Literatures 10, Minneapolis & Chicago, Bibliotheca Islamica, 1978: vii-xxxix, 198 pages.
- [46.] Introduction, vii-xxxix.
47. "Playing House," 79–87.
48. "The Omitted Letter," 89–109.
49. "The Concave Mattress," 118–120.
50. "The Chair Carrier," 135–140.
51. "The Chapter on The Cow," 142–147.
52. "Lily, Did You Have to Put the Light On?" 149–167.
53. "In Cellophane Wrapping," 169–189.
54. "Investigation" (by Najib Mahfuz), *Edebiyat* 3(1) (1978): 27–43.

1979

55. "Egyptian drama after the Revolution," *Edebiyat* 4(1) (1979): 97–134.
(For an Arabic version, see 1982).

1980

56. "The individualization of Arabic language instruction," *Bulletin of the Middle East Studies Association* 14(1) (July 1980): 32–38.
- (57.) "al-Akkad, 'Abbas Mahmud," in *Encyclopedia of Islam*, 2nd ed., ed. H. A. R. Gibb et al, fasc. 1–2, 57–58. Leiden: E. J. Brill, 1980 = *Encyclopedia of Islam*, 2nd ed., ed. P. J. Bearman et al, vol. 11, *Supplement*, 57–58. Leiden, Brill, 2004.

1981

58. Guest editor, *Nimrod* [Tulsa] 24(2) (Spring/Summer 1981), *Arabic Literature: Then and Now*: 151 pages:

59. "Arabic Literature," 8–21
60. "Sunset march" (by Yusuf Idris), pp. 39–42
61. "The enemies" (by Zakariyya Tamir), pp. 61–70
19r. "A photograph" (by Najib Mahfuz), pp. 91–99.

In *Encyclopedia of World Literature in the 20th Century*, 4 volumes, Leonard S. Klein (ed.). New York, Ungar, 1981–83:

- (62.) "Adunis," vol. 1, pp. 15–17
(63.) "Egyptian Literature," vol. 2, pp. 3–8
(64.) "Yusuf Idris," vol. 2, pp. 428–429
(65.) "Najib Mahfuz," vol. 4, pp. 178–179

66. "Contemporary Egyptian Literature," *Middle East Journal* 35(1) (Winter 1981): 25–39.

67. "The artistry of Yusuf Idris," *World Literature Today* 55(1) (Winter 1981): 43–47.

1982

68. *The Arabic novel: an historical and critical introduction* Syracuse: Syracuse University Press, 1982, joint publication with the University of Manchester Press, *Journal of Semitic Studies Series, Monograph no. 4*: 181 pages. (For a revised edition, see 1995; for an Arabic version, see 1986,

extracts from which also appear in 1985 and 1996.)

55tr. "al-Masrah al-Misri ba'd al-thawra," *al-Masrah* 218 (February 1982): 85-94.

1983

69. Guest editor, *Translation: The Journal of Literary Translation* 11 (Fall 1983), "Arabic Issue": 1-127.

1984

70. "Arabic drama in theory and practice: the works of Sa'dallah Wannus," *Journal of Arabic Literature* 15 (1984): 94-113.

71. "An analysis of the 'Tale of The Three Apples' from *The Thousand and One Nights*," in R. M. Savory and D. A. Agius (eds), *Logos Islamikos: Studia Islamica in honorem Georgii Michaelis Wickensis*, Papers in Medieval Studies 6: 51-60. Toronto, Pontifical Institute of Medieval Studies, 1984.

72. "Proficiency Guidelines for Arabic," *Al-'Arabiyya* 17 (1&2) (1984): 119-123.

1985

73. "Arabic Proficiency Guidelines," *Al-'Arabiyya* 18 (1&2) (1985): 45-70.

74. Najib Mahfuz, *Autumn Quail*, rev. John Rodenbeck, Cairo, American University in Cairo Press, 1985: 147 pages.

75. (with Adnan Haydar) Jabra Ibrahim Jabra, *The Ship*, Washington, Three Continents Press, 1985: xiii, 200 pages.

76. (with Adel Allouche), *Let's Learn Arabic*, 3 vols, Philadelphia, Department of Oriental Studies, University of Pennsylvania, 1985-88. Vol. 1: *Let's Learn Arabic: A Proficiency-based Syllabus for Modern Standard Arabic*, xii + 60 Arabic pages and pp. A1-A18 + 277 English pages. Vol. 2: *La-Nata'allam al-'Arabiyya: Silsilat durus tahdaf ila takris al-kafa'a al-lughawiyya*, xii + 389 Arabic pages. Vol. 3: *Let's Learn Arabic: A Proficiency-based Syllabus for Modern Standard Arabic/La-Nata'allam al-'Arabiyya: Silsilat durus tahdaf ila takris al-kafa'a al-lughawiyya*, vi + 64 English pages + 214 Arabic pages.

In *World Authors 1975-1980*, ed. Vineta Colby, New York, H. W. Wilson, 1985:

(77.) Taha Husayn, 347-348

(78.) Yusuf Idris 350-352.

60r. "Sunset march" (by Yusuf Idris), *Journal of Arabic Literature* 16 (1985): 91-94.

79. "Under the Bus Shelter" (by Najib Mahfuz), in Ceza Kassem and Malak Hashem (eds), *Flights of Fantasy*, 91-98. Cairo, Elias Modern Publishing House, 1985.

68tr.i. "Al-Sahra'/al-Bahr: nazra gharbiyya ila Kanafani/ Jabra," *Al-Karmel* 18 (1985): 36-44.

1986

80. "Beginning and Ending: Aspects of Technique in the Modern Arabic Short Story," *World Literature Today* 60(2) (Spring 1986): 199-206.

81. "The Novella in Arabic: A Study in Fictional Genres," *International Journal of Middle Eastern Studies* 18(4) (November 1986): 473-84.

82. "The mummy awakes" (by Najib Mahfuz), and [83.] "A note on Najib Mahfouz's 'The mummy awakes'," in Alamgir Hashmi (ed.), *The Worlds of Muslim Imagination*, 15-33, 212-215. Islamabad: Gulmohar, 1986.

84. "Computers and Language Learning with Special Reference to Arabic," in Avitai Shvitiel (ed.), *Teaching Arabic with the Computer: proceedings of the first symposium held at the University of Leeds between 21-22 July 1986*, 21-31. Leeds, England, University of Leeds, 1986.

68tr. Hissat Ibrahim Munif, *al-Riwaya al-'Arabiyya: muqaddima tarikhiiyya wa-naqdiyya*, Beirut, al-Mu'assassa al-'Arabiyya lil-Dirasat wal-Nashr, 1986: 173 pages.

1987

85. Editor and compiler, *Modern Arabic Literature*, Library of Literary Criticism Series, New York, Ungar Publishing, 1987: xxxiii, 370 pages.

86. "Nationalism and Arabic Literature," in Leonard P. Alishan et al, *Essays on Nationalism and Asian Literatures*. Austin, Texas, Department of Oriental and African Languages and Literatures, University of Texas, 1987 = special issue of *Literature East and West*, 23 (1987): 127-43.

87. Guest editor, 20th anniversary issue of *Al-'Arabiyya, the Journal of the American Association of Teachers of Arabic* 20 (1&2) (1987): 361 pages.

88. "The ACTFL Guidelines and Arabic," *Al-'Arabiyya* 20 (1987): 43–49.

89. In Charles W. Stansfield and Chip Harman (eds), *ACTFL Proficiency Guidelines for the Less Commonly Taught Languages*. Hastings-on-Hudson, N.Y., The American Council on the Teaching of Foreign Languages; Center for Applied Linguistics, Washington, D.C., 1987:

73r. "Arabic Proficiency Guidelines," 129-154

81. "The Arabic Guidelines: Where Now?," 168-176.

90. (with Adnan Haydar) "Snobbism" (by Yusuf Idris), *Journal of Arabic Literature* 18 (1987): 88–101.

91. "Elementary Modern Standard Arabic and Computer-Assisted Instruction," *Processing Arabic Report 2* (1987): 27–28.

In *African Literature in the 20th Century: A Guide*, rev. ed., ed. Leonard S. Klein, New York, Ungar, 1987:

(63r.) "Egyptian Literature", 39–46

(65r.) "Najib Mahfuz," 54–56.

1988

92. 'Abd al-Rahman Munif, *Endings*, London, Quartet Books, 1988: x, 140 pages.

93. "Arabic Literature and the Nobel Prize," *World Literature Today* 62(2) (Spring 1988): 201–203.

In Salma Khadra Jayyusi (ed.), *The Literature of the Modern Arabia*. London: Kegan Paul International, 1988:

94. (with Christopher Tingley) "4 + 1 = 1" (by Isma'il Fahd Isma'il [Kuwait]), 397–400

95. (with Christopher Tingley) "Coal & Cash" (by Khayriyya al-Saqaf [Saudi Arabia]), 440-444

96. (with Thomas G. Ezzy) "Waiting" (by Muhammad Saeed Sayf [Yemen]), 456–457.

[97.] "Al-safar ila al-mu'tamar: The Trip to the Conference," *Newsletter of the American Research Centre in Egypt* 143–144 (Fall-Winter, 1988–89): 9–10.

1989

98. "Incorporating the Other," *The World and I* 3(2) (February 1989): 378–87.

99. "Old Age in Arabic Literature," in Prisca von Dorotka Bagnell and Patricia Spencer Soper (eds), *Perceptions of Aging in Literature: A Cross-Cultural Study*, 113–130 (including 17r "An Old Photograph" (by Najib Mahfuz): 118–126). New York, Greenwood Press, 1989.

100. "Najib Mahfuz: Nobel Laureate in Literature, 1988," *World Literature Today* 63(1) (Winter 1989): 5–9.

101. "The Nineteen Eighty-Eight Nobel Prize in Literature, Najib Mahfouz," in J. M. Brook (ed.), *Dictionary of Literary Biography: Yearbook 1988*, 3–12. Detroit, Gale Research Inc., 1989.

102. "Al-Tajdid fi tarjamat al-adab al-'Arabi," *Al-'Arabi* 365 (April 1989): 33–34.

103. "Drama and Audience: The Case of Arabic Theater," *Theater Three* 6 (Spring 1989): 7–20.

104. (with Michael Hillman) "Arabic Literature in English Translation," in Fedwa Malti-Douglas (ed.), *Critical Pilgrimages: Studies in the Arabic Literary Tradition*, 104–116. Austin, University of Texas, 1989 = *Literature East and West* 25 (1989): 104–116.

1990

105. "Najib Mahfuz 1988" in Rado Pribic (ed.), *Nobel Laureates in Literature: A Biographical Dictionary*, Garland Reference Library of the Humanities, vol. 849: 251–257. New York and London, 199.

[106.] "Introduction" to Ghassan Kanafani, *All That's Left to You: a novella and other stories*, tr. May Jayyusi and Jeremy Reed, ix–xxi. Austin, Texas: Center for Middle Eastern Studies, University of Texas Press, 1990.

21r. "The Whisper of Madness" (by Najib Mahfuz), in David Madden (ed.), *The World of Fiction*, 645–64. Fort Worth, TX, Holt, Rinehart and Wilson,

1990.

74r. Najib Mahfuz, *Autumn Quail*, New York: Anchor Books, 1990: 172 pages.

107. "Proficiency and the Teacher of Arabic: Curriculum, Course, and Classroom," *Al-'Arabiyya* 23(1 & 2) (1990): 1–30.

1991

13r. "'Mirrors' by Mahfuz," in Trevor Le Gassick (ed.), *Critical Perspectives on Naguib Mahfouz*, 131–150. Washington, D.C., Three Continents Press, 1991.

(108.) "Tawfiq al-Hakim," in Vineta Colby (ed.), *World Authors 1980-1985*, 385–389. New York: H.W. Wilson Co., 1991.

1992

109. *A period of time, A study and translation of Hadith 'Isa ibn Hisham by Muhammad al-Muwaylihi*, St Antony's Middle East Monographs, no. 27. Reading, UK, Ithaca Press for The Middle East Centre, St. Antony's College, Oxford, 1992: xv, 403 pages.

In M. M. Badawi (ed.), *Modern Arabic Literature*, The Cambridge History of Arabic Literature, volume 5. Cambridge: Cambridge University Press, 1992:

110. "The Beginnings of the Arabic Novel," 180–192

111. "The Mature Arabic Novel Outside Egypt," 193–222.

112. "Teaching Arabic in the United States: past practice, current context, & future trends," in Aleya Rouchdy (ed.), *The Arabic Language in America*, 222–250. Detroit, Wayne State University Press, 1992.

113. "Najib Mahfuz in World Literature," in Issa J. Boullata (ed.), *The Arabic Novel Since 1950: Critical Essays, Interviews and Bibliography*, 121–142. Cambridge, Mass.: Dar Mahjar Publishing and Distribution, 1992 = *Mundus Arabicus* 5: 121–42.

114. "Narrative genres and Nomenclature: a comparative study," *Journal of Arabic Literature* 23(3) (November 1992): 208–214.

In Salma Khadra Jayyusi (ed.), *Anthology of Modern Palestinian Literature*.

New York, Columbia University Press, 1992:

115. (with Christopher Tingley) "The Odds-and-Ends Woman" (by Emil Habibi, b. 1921), 454–459

116. (with Christopher Tingley) "One Eye by Day" (by Yusuf Shuru, b. 1940), 550–560.

[117.] "Introduction" to "Zaabalawi," tr. Denys Johnson-Davies, in *Norton Anthology of World Masterpieces*, 2, 1961–1965. New York, Norton, 1992.

(118.) "al-Muwaylihi," in *Encyclopedia of Islam*, 2nd ed., ed. H. A. R. Gibb et al, Leiden: E. J. Brill, 1992: fasc. 127-128: 813–814 (Ibrahim) and 814–815 (Muhammad) = *Encyclopedia of Islam*, 2nd ed., vol. 7 (1993): 813–815.

1993

119. "Proficiency and Arabic: The Increasing Role of Technology," *Processing Arabic Report* 6/7 (1993): 45–54.

In Alex Preminger and T.V. F. Brogan (eds), *New Princeton Encyclopedia of Poetry & Poetics*. Princeton: Princeton University Press, 1993:

(120.) "Arabic Poetics," 82–85

(121.) "Arabic Poetry," 85–91

(122.) (with William Hanaway) "Rhyme, Arabic & Persian," 1062.

123. "Najib Mahfuz and the Nobel Prize: The Historical Context," in Adnan Haydar and Michael Beard (eds), *Naguib Mahfouz From Regional Fame to Global Recognition*, 28–36. Syracuse University Press, 1993.

In *Encyclopedia of World Literature in the 20th Century*, Vol. 5: *Supplement and Index*, ed. S. R. Serafin, New York: Continuum, 1993:

(124.) "Egyptian Literature," 200-202

(124.) "Alfred Faraj," 218-219

(125.) "Abd al-rahman Munif," 433-434

(126.) "Zakariyya Tamir," 587-588

(127.) "Sa'dallah Wannus," 628-629

128. "The Impact of the Translated Text: the case of Najib Mahfuz's novels, with special emphasis on the Trilogy," *Edebiyat* N.S. 4(1) (1993): 87–117.

129. "Institutional structure and a proficiency-based language requirement," *ADFL [Association of Departments of Foreign Languages] Bulletin* 24(3) (Spring 1993): 48–51.

1994

130. Editor, *Critical Perspectives on Yusuf Idris*, Critical Perspectives 43. Colorado Springs, Three Continents Press, 1994: xv, 180 pages.
131. "Yusuf Idris's Short Stories: Themes and Techniques," 15–30.
- [132.] "Introduction", in Denys Johnson-Davies (tr.), *Arabic Short Stories*, i–xliii. Berkeley, Ca.: University of California Press, 1994.
- [133.] "PROTA: The Project for the Translation of Arabic," *MESA Bulletin*, 28(2) (December 1994): 165–168.
- [117r.] "Introduction" to "Zaabalawi," tr. Denys Johnson-Davies, in Mary Anne Caws and Christopher Prendergast (eds), *The HarperCollins World Reader*, 2, 1620–1627. New York, HarperCollins, 1994.

1995

134. *The Arabic novel: an historical and critical introduction*, 2nd ed., revised and enlarged. Syracuse: Syracuse University Press, 1995: xix, 307 pages. (For an Arabic translation, see 1998.)
135. Editor (with Salma K. Jayyusi), *Modern Arabic Drama: an anthology*, with a preface. Bloomington, Indiana University Press, 1995: xii, 416 pages.
136. "Jabra Ibrahim Jabra: al-fann al-riwa'i wa-fann al-tarjama," in Faysal Darraj and 'Abd al-Rahman Munif (eds), *Al-Qalaq wa-tajdid al-hayah* (Festschrift for Jabra Ibrahim Jabra), 58–63. Beirut: al-Mu'assasa al-'Arabiyya, 1995. (For English translation, see 1996.)
137. "Higher level language skills in Arabic: Parameters and Issues," in Mahmoud al-Batal (ed.), *The Teaching of Arabic as a Foreign Language: Issues & Directions*, American Association of Teachers of Arabic Monograph, no. 2, 103–113. Provo, American Association of Teachers of Arabic, 1995.
- (138.) "'Abd al-rahman Munif," in Vineta Colby (ed.), *World Authors 1985-1990*, 589-591. New York: H. W. Wilson Co., 1995.

139. "Arabic Fiction and the Quest for Freedom" (Festschrift for M. M. Badawi), *Journal of Arabic Literature* 26 (1 & 2) (March-June 1995): 37–49.

140. Editor (with Hilary Kilpatrick & Ed de Moor), *Love and sexuality in modern Arabic literature*. London, Saqi, 1995: 271 pages.

141. "The Arabic Short Story and the Status of Women," 77–90.

1996

142. "The Novels of Jabra and the Art of Translation," *Jusoor* 7/8 (1996): 91–101.

68tr./ii. "Al-Nihayat," *aljadid* 12 (Winter 1996): 18–21.

1997

143. "Najib Mahfuz," in Brian Cox (ed.), *African Writers*, 2, 451–465. New York, Charles Scribner, 1997.

[144.] "Introduction" to Hanna Minah, *The Sun on a Cloudy Day*, tr. Bassam Frangieh and Clementina Brown, xi–xvi. Pueblo, Colorado, Passeggiata Press, 1997.

145. "A different voice: the novels of Ibrahim al-Kawni," in Issa J. Boullata and Terri DeYoung (eds), *Tradition and Modernity in Arabic Literature* (Memorial volume for Mounah Khouri), 151–159. Fayetteville, University of Arkansas Press, 1997.

146. "The Development of Fictional Genres: The Novel and Short Story in Arabic," in Asma Afsaruddin and A. H. Mathias Zahniser (eds), *Humanism, Culture, and Language in the Near East: Studies in Honor of George Krotkoff*, 105–118. Winona Lake, Indiana, Eisenbraun, 1997.

147. "Fikrat al-'usur al-wusta wa-ishkaliyyat kitabat tarikh al-adab," in Ibrahim al-Sa'afin (ed.), *Fi Mihrab al-ma'rifah: dirasat muhdah ila Ihsan 'Abbas*, 167–173. Beirut: Dar al-Sadir, Dar al-Gharb al-Islami, 1997.

148. "Hadith 'Isa ibn Hisham by al-Muwaylihi: Thirty Years Later," in Thabit Abdullah et al (eds), *Dirasat 'Arabiyya wa-Islamiyya muhdah ila al-Duktur Marsden Jones*, 117–124. Cairo: American University in Cairo Press, 1997.

149. "Ma'rakat al-suq: al-makanat al-'alamiyya lil-riwaya al-'arabiyya," *Fusul* 16/3 (Winter 1997): 15–21.

[150.] "Introductory essay" in Jabra Ibrahim Jabra, *Hunters in a Narrow Street*, i–vi. Boulder, Colo., Lynne Rienner Publishers, 1997.

13tr. "Maraya li-Najib Mahfuz," *Fusul* 16/3 (Winter 1997): pp. 236–251.

1998

151. "Translation Translated: Rashid Abu Gadrah's Ma'rakat al-Zuqaq," *Oriente Moderno* 16 (77) (1998): 165–176.

152. *The Arabic Literary Heritage: the development of its genres and criticism*. Cambridge: Cambridge University Press, 1998: xxvii, 437 pages.

153. "Autobiography and memory: Mahfuz's Asda' al-sira al-dhatiyya", in Robin Ostle, Ed de Moor and Stefan Wild (eds), *Writing the Self: Autobiographical Writing in Modern Arabic Literature*, 207–216. London, Saqi Books, 1998.

In Julie S. Meisami and Paul Starkey (eds), *Encyclopedia of Arabic Literature*. London, Routledge, 1998:

(154.) 'Abd Allah, Muhammad 'Abd al-Halim, 12

(155.) Abu Sinnah, Muhammad Ibrahim, 46

(156.) al-'Aqqad, 'Abbas Mahmud, 97–99

(157.) Aslan, Ibrahim, 109–110

(158.) Fayyad, Sulayman, 227–228

(159.) Ghallab, 'Abd al-Karim, 247

(160.) Haykal, Muhammad Husayn, 278–279

(161.) Idris, Yusuf, 388–389

(162.) Kamil, 'Adil, 425

(163.) Mahfuz, Najib, 490–491

(164.) Mazini, Ibrahim 'Abd al-Qadir, 521–522

(165.) Minah, Hanna, 526

(166.) al-Muwaylihi, Ibrahim, 566

(167.) al-Muwaylihi, Muhammad, 566–567

(168.) Nigm [Najm], Ahmad Fu'ad, 588

(169.) Shukri, Muhammad, 716

(170.) Tahir, Baha', 752

(171.) Tamir, Zakariyya, 757

(172.) Tubiya, Majid, 782–783

(173.) Wannus, Sa'd Allah, 804

174. "Lovers' Quarter" (by Najib Mahfuz), *Arabic and Middle Eastern Literatures* 1(1) (1998): 47–73.

134tr. *al-Riwaya al-'Arabiyya: muqaddima tarikhiyya wa-naqdiyya*. Cairo, al-Majlis al-A'la lil-Thaqafa [Supreme Council for Culture], 1998: 340 pages.

1999

175. "Literary History and Generic Change: The Example of the Maqama," in Ian Richard Netton (ed.), *Studies in Honour of Clifford Edmund Bosworth*, vol. 1: *Hunter of the East: Arabic and Semitic Studies*, 3–14. Leiden; Boston, Brill, 1999.

176. "Sindbad the Sailor and the Early Arabic Novel," in Kamal Abdel-Malek and Wael Hallaq (eds), *Tradition, Modernity, and Post-Modernity in Arabic Literature. Essays in honor of Professor Issa J. Boullata*, 78–85. Leiden, Boston, Brill, 1999.

42r. Najib Mahfuz, *Mirrors*, 2nd ed., illustrated by Seif Wanli. Cairo, American University in Cairo Press for Zeitouna Books, 1999: 185 pages, color illustrations.

In *Encyclopedia of Islam*, 2nd ed., ed. H. A. R. Gibb et al, Leiden, E. J. Brill, 1999:

(177.) "Tawfik al-Hakim," fasc. 169-170: 386–388

(178.) "Uksusa," fasc. 177-178: 796–799.

= *Encyclopedia of Islam*, 2nd ed., vol. 10, ed. P. J. Beraman et al, Leiden, Brill, 2000: 386–388, 796–799.

In *Encyclopedia of World Literature in the 20th Century, Third Edition*, 4 volumes, completely revised and enlarged, Steven R. Serafin, general editor. Farmington Hills, St James Press, 1999:

(179.) "Adunis," vol. 1, pp. 14–15

(180.) "Egyptian Literature," vol. 2, pp. 10–15

(181.) "Faraj, Alfred," vol. 2: pp. 89–90

(182.) "Idris, Yusuf," vol. 2, p. 460

(183.) "Mahfuz, Najib," vol. 3, pp. 157–158

(184.) "Tamir, Zakariyya," vol. 4, p. 291

(185.) "Wannus, Sa'dallah," vol. 4, pp. 458–459.

2000

186. *Introduction to Arabic Literature* [abridgement of *The Arabic Literary Heritage*, 1998], Cambridge, Cambridge University Press, 2000: xxi, 263 pages. (For an Arabic version, see 2003.)
187. “‘The Best of Stories’: Three Versions of the Joseph Narrative,” in Çigdem Balım-Harding and Colin Imber (eds), *The Balance of Truth. Essays in honour of Professor Geoffrey Lewis*, 23–34. Istanbul, Isis Press, 2000.
188. “The Struggle in the Marketplace: the global status of the Arabic novel,” in *La Traducción del literature arabe contemporanea: Antes y Despues de Naguib Mahfuz*, 95–105. Toledo, Escuela de Traductores, 2000.
189. “Arabic Literature at the Cusp of the 21st Century,” in *Remembering for Tomorrow*, 5–10. Toledo, European Cultural Foundation and Escuela de Traductores de Toledo, 2000.
190. “Muhammad al-Muwaylihi’s cōterie: the context of *Hadith ‘Isa ibn Hisham*,” in *Literary Innovation in Modern Arabic Literature: Schools and Journals* = special issue of *Quaderni di studi arabi* 18 (2000): 51–60.
191. May Telmissany, *Dunyazad*, with a postface, London, Saqi Books, 2000: 95 pages.
- 191a. “Rose Basket, an excerpt from the novel *Dunyazad*,” *Banipal: Magazine of Modern Arabic Literature* 8 (Summer 2000): 63–65.
192. (with Adnan Haydar) Jabra Ibrahim Jabra, *In Search of Walid Masoud: a novel*, Syracuse: Syracuse University Press, 2000: 289 pages.
193. “The Status of Modern Arabic Literature Studies: the Anglophone Scenario,” *Awraq: Estudios sobre el Mundo Arabe y Islámico Contemporáneo* 21 (2000): 133–151.
- (194.) “Yahya Hakki,” in *Encyclopedia of Islam*, 2nd ed., ed. H. A. R. Gibb et al, fasc. 183-184: 250–251. Leiden: E. J. Brill, 2000: = *Encyclopedia of Islam*, 2nd ed., ed. P. J. Bearman et al, 250–251. Leiden, Brill, 2001.
- [195.] “Possibilities of meaning and delicious ambiguities,” *Banipal: Magazine of Modern Arabic Literature* 8 (Summer 2000): 64–65.

2001

- [196.] "Introduction" to Abdelfattah Kilito, *The Author and His Doubles*, tr. Michael Cooperson, xi–xv. Syracuse, Syracuse University Press, 2001.
197. "The Christ Figure in Sayigh's Poetry," in ed. Geet Borg and Ed de Moor (eds), *Representations of the Divine in Arabic Poetry*, 227–239. Atlanta and Amsterdam, Rodopi, 2001 = *Orientalism 5*: 227–239.
- [198.] "Afterword" to Sun'allah Ibrahim, *The Committee, a novel*, tr. Mary St Germain and Charlene Constable, 159–166. Syracuse: Syracuse University Press, 2001.
199. "Literary History and the Arabic Novel," *World Literature Today* 75/2 (Spring 2001): 205–213.
- 199tr. "al-Arabiyya wal-riwayat," *Akhbar al-adab* [Cairo] 410 (20 May, 2001): pp. 34–35.
200. (with Bassam K. Frangieh) "Makhul and Askess, an excerpt from the novel Al-Gharnuq ('The Crane') (by Halim Barakat), *Banipal: Magazine of Modern Arabic Literature* 10/11 (Spring-Summer 2001): 46–49.
- [201.] (with Bassam Frangieh), "The Vision of the Bird, an Afterword to Halim Barakat's novel, *The Crane*," *Banipal: Magazine of Modern Arabic Literature* 10/11 (Spring-Summer 2001): 50–51.
202. "'Urs al-Zayn lil-Tayyib Salih: al-turath wal-tahawwul," in Hasan Abshar al-Tayyib (ed.), *al-Tayyib Salih: Dirasat naqdiyya* (a volume in honor of al-Tayyib Salih's 70th birthday), 233–241. Beirut, Riyad al-Rayyis lil-Kutub wal-Nashr, 2001.
203. Bensalim Himmish, "A session in quest of surprise, an excerpt from a novel," *Banipal: Magazine of Modern Arabic Literature* 12 (Autumn 2001): 19–23.
204. "Yumkin i'tibaruha nassan athariyyan: al-Thulathiyya al-mithal al-akthar safa'an lil-riwaya allati ta'kisu al-taghayyur wa-tidafi' 'anhu," tr. Yasir Sha'ban, *Akhbar al-adab* 438 (2 December, 2001): 33.

2002

205. "The autobiography of Yusuf Idris?" in Miguel Hernando de Larramendi, Gonzalo Fernández Parrilla, Bárbara Azaola Piazza (eds),

Autobiografía y literatura árabe, Colección Escuela de Traductores de Toledo, no. 11: 279–288. Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2002.

- 206.** Editor, *Muhammad Ibrahim al-Muwaylihi: al-mu'allafat al-kamilah*, with introduction, 2 vols, vol. 1: *Hadith 'Isa ibn Hisham*; vol. 2: *'Ilaj al-nafs wa-maqalat lam tunshar fi kitab*. Cairo, al-Majlis al-A'la lil-Thaqafah, 2002: 549, 151 pages.

2003

- 207.** Guest editor, *Translation Review* 65 (2003), Special Arabic Issue: 59 pages.

[208.] “Translating Arabic Literature,” *Translation Review* 65 (2003): 1–5.

- 209.** (with Jilali El Koudia), Jilali El Koudia, *Moroccan Folktales*, with critical analysis by Hasan M. El-Shamsy, Syracuse, Syracuse University Press, 2003: 176 pages.

210. “Boss Kanduz’s Apartment” (by Tawfiq al-Hakim), in *Short Arabic Plays*, New York and Northampton, Interlink Books, 2003: 177–95.

211. (with James D. Clark), “‘Abd al-Jabbar al-Sahimi: Three Short Stories,” *Middle Eastern Literatures* 6(1) (January 2003): 93–100.

In *Twayne Companion to Contemporary World Literature*, ed. Pamela A. Genova, New York, Twayne-ThomsonGale, 2003:

93r. “Arabic Literature and the Nobel Prize,” 110–114
 199r. “Literary History and the Arabic Novel,” 114–121,
 105r. “Najib Mahfuz: Nobel Laureate in Literature 1988,” 177–182.

In *Encyclopedia of African Literature*, ed. Simon Gikandi, London and New York: Routledge, 2003:

(212.) Ghanim, Fathi, 203–204
 (213.) Idris, Yusuf, 233
 (214.) Mahfuz, Najib, 306–309.

(215.) “Lashin, Mahmud Tahir,” in *Encyclopedia of Islam*, 2nd ed., ed. P. J. Bearman et al, vol. 11, vol. 11: *Supplement*, 547–548. Leiden, Brill, 2003.

216. "Il Cairo, Nagib Mahfuz, La trilogia del Cairo, 1956-57" in *Il Romanzo*, 5 vols, general editor, Franco Moretti, Vol. 4: *Temi, luoghi, eroi*, Turin, Italy: Giulio Einaudi Editore, 2003: pp. 543-548.

186tr. *Muqaddima lil-Adab al-'Arabi*, Cairo: Al-Majlis al-A'la lil-Thaqafa, 2003.

2004

217. Bensalem Himmich, *The Polymath*, Cairo, American University in Cairo Press, 2004: x, 244 pages.

218. "Al-dirasat al-gharbiyya lil-adab al-'Arabi" and "Three Maqamat" (Western Studies on Arabic Literature), in Sami A. Khasawnih (ed.), *Conference on Orientalism: dialogue of cultures: 22-24 October, 2002: on the declaration of Amman as "Arab cultural capital, 2002"* (Mu'tamar al-Istishraq: Hiwar al-thaqafat)], 156-166; 10 and 204-205. Amman, Jordan, University of Jordan, 2004: 156-166, and 10, 204-205.

219. "Translation and Culture: Theory and Practice," *Shu'un Ijtima'iyyah: Journal of Social Affairs* 21(83) (Fall 2004): 13-23.

[220.] "Foreword" to Clive Holes, *Modern Arabic: Structures, Functions and Varieties*, Georgetown Classics: xi-xii. Washington D.C., Georgetown University Press, 2004.

221. *Naguib Mahfouz: a retrospective*, Inaugural Farhat J. Ziadeh distinguished lecture in Arab and Islamic Studies, Seattle: Department of Near Eastern Languages and Civilization, University of Washington, 2004: 20 pages.

222. "Perspectives on Arabic Teaching and Learning," *Modern Language Journal* 88(2) (2004): 275-278.

(223.) "Muhammad 'Uthman Djalal," in *Encyclopedia of Islam*, 2nd ed., ed. P. J. Bearman et al, vol. 11, *Supplement*, fasc. 9-10: 637. Leiden, Brill, 2004.

2005

224. Bensalem Himmich, *The Theocrat*. Cairo and New York, American University in Cairo Press, 2005: x, 206 pages.

In Salma Jayyusi (ed.), *Modern Arabic Fiction: an anthology*. New York, Columbia University Press, 2005:

225. Tawfiq al-Hakim, "The Mailman," 86–89
 226. Ahmad al-Faqih, "Love Me Tonight," 265–71
 227. Ulfat Idlibi, "The Women's Public bath," 378–85
 228. Yusuf Idris, "The Bet," "An Egyptian Mona Lisa,"
 390–403
 229. Fu'ad Kan'an, "The Tram of Life," 442–48
 230. Naguib Mahfouz, "Rendezvous," 493–501
 231. Majid Tubia, "The Joker," 735–46.

232. "Teaching Maghribi Literature," *ADFL Bulletin* 37(1) (Fall 2005): 53–57.

233. "Beirut 1934. An excerpt from the novel *Hikayati sharhun yatool* [My story is too long to tell]" (by Hanan al-Shaykh), *Banipal: Magazine of Modern Arabic Literature* 24 (Autumn 2005): 4–11.

2006

234. Editor (with D. S. Richards), *Arabic Literature in the Post-Classical period*, The Cambridge History of Arabic Literature, vol. 5. Cambridge, Cambridge University Press, 2006.: x, 481 pages.

235. "The Post-Classical Period: Parameters and Preliminaries," 1–21.

236. Ahmed Toufiq, *Abu Musa's Women Neighbors: a historical novel from Morocco*. Sausalito, Calif., PostApollo Press, 2006: 338 pages.

237. Editor, *The Unique necklace, vol. 1 = al-'Iqd al-farid [of] Ibn 'Abd Rabbih*, translated by Issa J. Boullata, and reviewed by Roger M. A. Allen. Reading, UK, Garnet Publishing, 2006: 334 pages.

238. "Intertextuality and Arabic Fiction After 1967," in Luc Deheuvels, Barbara Michalak-Pikulska Deheuvels and Paul Starkey, *Intertextuality in Modern Arabic Literature Since 1967*, 1–12. Durham, Durham University, 2006.

239. "al-Tatbiq wal-nazariyya bayn al-thaqafa wal-tarjama" in *al-Tarjama wa tafa'ul al-thaqafa*, 343–359. Cairo, al-Majlis al-'Ala lil-Thaqafa, 2006.

240. "Lords of Misrule: history and fiction in two Moroccan novels," *Middle Eastern Literatures* 9(2) (August 2006): 199–209.

71r. "An analysis of the 'Tale of The Three Apples' from *The Thousand and One Nights*," in Ulrich Marzolph (ed.), *The Arabian Nights Reader*, 239–248. Detroit, Wayne State University Press, 2006.

216tr. "Cairo (The Cairo Trilogy, Naguib Mahfouz, 1956-1957)," in Franco Moretti (ed.), *The Novel*, vol. 2: *Forms and Themes*, 706–713. Princeton, Princeton University Press: 2006.

[241.] "Foreword" to Jaroslav Stetkevych, *The Modern Arabic Literary Language: Lexical and Stylistic Developments*, Georgetown Classics edition, vii–x. Washington D. C., Georgetown University Press, 2006.

In Denys Johnson-Davies (ed.), *Anchor Book of Modern Arabic Fiction*. New York, Anchor Books, 2006:

217e. "From The Polymath" [by Bensalem Himmich, b. 1949, Morocco], pp. 157–160

192e. "From In Search of Walid Masoud" [by Jabra Ibrahim Jabra, 1919-1994, Palestine], pp. 198–207

92e. "From Endings" [by 'Abd al-Rahman Munif, 1933-2004, Saudi Arabia], pp. 318–324

191e. "From Dunyazad" [by May Telmissany, b. 1965, Egypt], pp. 436–440

2007

242. "Najib Mahfuz (Najib Mahfouz)," in Tracy Simmons Bitonti and Penelope M. Hope (eds), *Nobel Prize Laureates in Literature, Part 3: Lagerkvist–Potppidan*, 109–119. Detroit, Thomson Gale, 2007.

243. Najib Mahfuz, *Karnak Café*. Cairo and New York, American University in Cairo Press, 2007: 112 pages.

(244.) "Qur'an," in Erwin Fahlbusch et al (eds), *The Encyclopedia of Christianity*, Geoffrey W. Bromiley (tr. and English language ed.), 4, 468–472. Grand Rapids, Mich., Cambridge: Eerdmans; Leiden: Brill, 2007.

245. "Arabic, Flavor of the Moment: Whence, Why and How?," *Modern Language Journal* 91(2) (Summer 2007):258–261.

246. (with Ahmad Albakry) "The Literary World of Muhammad Zifzaf: Three short stories," *Middle Eastern Literatures* 10(2) (2007):129-136.

2008

(247.) "Arabic literature," in *Encyclopædia Britannica Online*. 17 Jan. 2008
www.britannica.com/eb/article-261950

248. Historiography as Novel: BenSalim Himmich's 'Al-'Allamah'," in
Marlé Hammond and Dana Sajdi (ed.), *Transforming Loss into Beauty*":
Essays on Arabic Literature and Culture in Memory of Magda Al-Nowaihi.
Cairo and New York, American University in Cairo Press, 2008.

249. *Spies, Scandals & Sultans, Istanbul in the Twilight of the Ottoman
Empire: the first English translation of Egyptian Ibrahim al-Muwaylihi's
Ma Hanalik*, Lanham, MD, Rowman & Littlefield, 2008: ix, 185 pages.

250. Editor, *Arabic Literature 1850-1950*, Wiesbaden, Germany,
Harrassowitz Verlag, 2008: in press.

Forthcoming/In preparation

i. Article in a *Festschrift* volume, "Rewriting Literary History: the case of the
Arabic novel."

ii. Article in a *Festschrift* volume, "al-Qamus al-'Arabi: Min al-Madi ila l-
mustaqbal."

iii. Translation of Hanan al-Shaykh, *Hikayati sharh yatul*.

iv. Translation of Naguib Mahfouz, *Khan al-Khalili*

vi. Translation of Bensalim Himmich, *Hadha al-Andalusi*.

NOTE

I have not included book reviews, and I have dispensed with transliteration to make this bibliography more user-friendly to non-Arabists. I am grateful to Margaret Guinan, Diane Moderski, Joseph Lowry and Dina Amin for subversive assistance; and to Ali Houissa, Middle East and Islamic Studies Librarian, Olin Library, Cornell University, and Gamil Youssef, Head, Middle East Section, The New York Public Library, for help in tracking down an elusive reference.

The title is taken from Luke 15:25.



Roger Allen in Cairo, February 2006